

Contents

Preface xv

Acknowledgements xix

PART 1 Pre-War

Echo's Bones and Other Precipitates

The Vulture 5

Enueg I 6

Enueg II 9

Alba 10

Dortmunder 11

Sanies I 12

Sanies II 14

Serena I 16

Serena II 18

Serena III 20

Malacoda 21

Da Tagte Es 22

Echo's Bones 23

Uncollected Early Poems from the Leventhal Papers

Moly 27

For Future Reference 28

To Be Sung Loud 31

Casket of Pralinen for a Daughter of a Dissipated Mandarin 32

To My Daughter 35

Text 1 36

Text 2 37

Text 3 38

Whoroscope 40

Tristesse Janale 44

Spring Song 45

it is high time lover 48

Uncollected Poems

At last I find 51
Calvary by Night 52
Home Olga 53
Seats of Honour 54
Gnome 55
Up he went 56

Cascando 57
Ooftish 59

Translations

Eugenio Montale: Delta 63
Arthur Rimbaud: Drunken Boat 64
André Breton: The Free Union 68
 Lethal Relief 70
Paul Eluard: Lady Love 72
 Out of Sight in the Direction of My Body 73
 Scarcely Disfigured 74
 The Invention 75
 Second Nature 76
 Scene 77
 Universe-Solitude 79
 Confections 81
Tristan Tzara: *from* The Approximative Man 84
 Reminder 85
Ernst Moerman: Louis Armstrong 86

Poèmes 37-39

they come / elles viennent 91
à elle l'acte calme 92
être là sans mâchoires 93
Ascension 94
La Mouche 95
musique de l'indifférence 96
bois seul 97
ainsi-a-t-on beau 98
Dieppe/Dieppe 99

Rue de Vaugirard 100
Arènes de Lutèce 101
jusque dans la caverne ciel et sol 102

PART 2 Post-War

Saint-Lô 105
Antipepsis 106

Poems from Novels and Plays

who may tell the tale 109
Watt will not 110
Age is when to a man 111

Six Poèmes

bon bon il est un pays 115
Mort de A.D. 116
vive morte ma seule saison 117
je suis ce cours de sable qui glisse / my way is in the sand 118
que ferais-je / what would I do 119
je voudrais que mon amour meure /
 I would like my love to die 120

Translations

Henri Pichette: Apoem 4 123
Henri Michaux: To Right nor Left 132
Stéphane Mallarmé: Édouard Manet 136
Paul Eluard: The Work of the Painter 137
René Char: Courbet: The Stone Breakers 141
Jacques Prévert: Picasso Goes for a Walk 142
Alfred Jarry: *from* The Painting Machine
 The River and the Meadow 144
 Love 144
 The Jester 144
 A Mere Witch 144
Guillaume Apollinaire: Zone 145
Gabriela Mistral: Message from Earth 150

Selections from *Anthology of Mexican Poetry*

Francisco de Terrazas: Sonnet 152

Miguel de Guevara: I am not moved 153

Time demands 154

Matías de Bocanegra: *from* Song on Beholding an
Enlightenment 155

Luis de Sandoval y Zapata: To a Dead Actress 157

Juana de Asbaje: Diuturnal infirmity 158

from First Dream 159

Ignacio Rodríguez Galván: *from* The Prophecy of
Cuauhtémoc 162

Vicente Riva Palacio: To the Wind 164

Manuel Acuña: Before a Corpse 165

Manuel José Othón: Envoy 169

Francisco A. de Icaza: Golden 170

Luis G. Urbina: The Ancient Tear 171

Amado Nervo: An Old Burden 173

José Juan Tablada: Haiku of the Flowerpot 174

Enrique González Martínez: Romance of the Living Corpse 176

Ramón López Velarde: My Cousin Agueda 178

Ants 179

Alfonso Reyes: To-and-Fro of Saint Theresa 180

Jean Wahl: The Word Is Graven 182

Alain Bosquet: Six poems

In me, civil war 191

Fresh sighs for sale! 191

Knife 191

He can only live in shivers 192

Why must the day 193

Now that he has drained 193

Later Poems

Long after Chamfort

Wit in fools 197

The trouble with tragedy 197

Better on your arse 198

Live and clean forget 198

Ask of all-healing 199

Hope 199
sleep till death 200
how hollow heart 200

hors crâne 201
something there 202
dread nay 203
Roundelay 205
thither 206
The Downs 207
one dead of night 209

mirlitonnades
en face 210
rentrer 210
somme toute 210
fin fond du néant 210
silence tel que ce qui fut 211
écoute-les 211
lueurs lisières 211
imagine si ceci 212
d'abord 212
flux cause 213
samedi répit 213
chaque jour envie 213
nuit qui fais tant 213
rien nul 214
à peine à bien mené 214
ce qu'ont les yeux 214
ce qu'a de pis 215
ne manquez pas à Tanger 215
plus loin un autre commémore 215
ne manquez pas à Stuttgart 215
vieil aller 216
fous qui disiez 216
pas à pas 216
rêve 216
morte parmi 216
d'où 217

mots survivants 217
fleuves et océans 217
de pied ferme 217
sitôt sorti de l'ermitage 217
à l'instant de s'entendre dire 217
la nuit venue où l'âme allait 218
pas davantage 218
son ombre une nuit 218
noire sœur 218
le nain nonagénaire 218
à bout de songes un bouquin 219
c'est l'heure 219
comme au berceau 219
lui à son âge 219
par une faille dans l'inexistence 219
minuit mille ans d'ici 220
silence vide nue 220
qu'à lever la tête 220

'mirlitonnades' in English

there 221
ceiling 221
bail 221
away 221
head on hands 221
again gone 222
let ill alone 222
nothing blest 222
ashes burning 222
on whence 222
poetic miscalculation 223
look in thine arse and write 223
tittle-tattle 223
Là / Go where never before 223
Brief Dream 224

Epitaphs

il ne sait plus 225
ochone 225

- Le médecin 225
Ci-gît / Hereunder 225
Comment dire / what is the word 226

APPENDIX

- For Future Reference 233
From the only Poet to a shining Whore 235
Casket of Pralinen for a Daughter of a Dissipated Mandarin 235
Hell Crane to Starling 238
Text 239
Whoroscope 241
Return to the Vestry 245
Serena II (MacGreevy version) 246
Mancando (the German 'Cascando') 249
Poupée Pompette / Hairy Mac and Sucky Molly 251
C'est l'amour qui nous conduit /
 To the lifelong promised land 251

COMMENTARY

- Abbreviations 255
Part 1 259
Part 2 389
Appendix 475
Select Bibliography 479

Index of Titles and First Lines 491